

# 佐渡トキの田んぼを守る会

Sado Association for Conservation of Rice Paddies to Benefit Crested Ibis

新潟県  
Niigata Prefecture

■佐渡島  
The Sado Island

保全対象希少種名 Protected Threatened Species

トキ  
Crested Ibis (*Nipponia nippon*)

佐渡島では、生きものを育む農法や、田んぼの生き物調査、食育活動に取り組み、トキと共に生きる自然豊かな島づくりを目指しています。

On the Sado Island, people are promoting building the island with a rich natural environment where people and the Crested Ibis can live in harmony, by practicing agricultural methods providing habitats for living things, surveying living things in the rice paddies and offering dietary education.



## 農家仲間により結成された「佐渡トキの田んぼを守る会」

Fellow Farmers Formed 'Sado Association for Conservation of Rice Paddies to Benefit Crested Ibis'

トキは、乱獲や生息環境の悪化等により数を減らし、1981年に最後の5羽を捕獲して日本の自然下では絶滅しました。野生のトキが最後まで残っていた佐渡島では、1999年に初めて人工繁殖に成功して以来順調に数を増やし、2008年には10羽のトキが試験放鳥されました。

トキは、主に田んぼで餌を探ります。そのため、トキの野生復帰を進めていくためには、生きものが沢山いる田んぼを作っていくことが重要になります。「佐渡トキの田んぼを守る会」は、将来トキを自然に戻す時のために、生きものが増える田んぼづくりに取り組もうと、2001年に結成されました。

The Crested Ibis population has been decreased due to over-hunting and the degradation of their habitats. In 1981, the last 5 remaining ibises were captured for protection resulting in the extinction of the birds in the wild in Japan. On the Sado Island where the last ibises survived in the wild, the population in captivity have increased well by artificial breeding since the first successful chick has hatched in 1999, and 10 ibises were released in the wild in 2008.

The Crested Ibis catch their foods mostly in rice paddies. It is important, therefore, to have rice paddies with a rich variety of living things. The Association was formed in 2001 with the purpose of creating rice paddies in which living things can reproduce themselves, so they will be available for ibises in the future.



Photo

トキは、田んぼなどで、ドジョウ、カエル、小さな昆虫類などを食べています。  
Crested Ibis feed on small fish called loaches, frogs and small insects in the rice paddies.

## 佐渡全体に広がる生きものを育む農法

Spreading agricultural techniques for nurturing living things throughout in the island

同会では、生きものが増える田んぼづくりを実践するため、指導者を招いての勉強会や、先進地への研修などを行ってきました。また、生きもの調査・草取りツアーパスを通じて、消費者との交流を続けています。同会の培ってきたノウハウは、2008年に、佐渡市が立ち上げた「朱鷺と暮らす郷づくり認証制度」にも活かされています。認証制度がスタートして以来、佐渡産のコシヒカリ全体が注目を浴びるようになり、前年までは年間約5,000トン売れ残っていた佐渡産米が売り切れようになりました。

トキの餌場づくりのためにと少人数で始めた同会の取組は、認証米制度という形で島内全体に広がりつつあり、田んぼの生きものを増やす取組が経済的にも成り立つ仕組みづくりに繋がると期待されています。

The Association has been actively involved in organizing study groups inviting instructors in this field, and in sending study missions to the advanced area to create better rice paddies with rich living things. Also, the Association is maintaining communications with its consumers through surveys of living things and/or organizing weed removing tours. Knowledge they have accumulated is referred to and best used in the 'Toki Brand Rice Certification System' that was created by Sado City in 2008. Since the system was created, all rice produced in Sado attracted attention and was sold out, whereas in previous years, about 5,000 tons of Sado rice was not salable and left over.

This activity started by a small group of farmers for promoting feeding sites for the ibis is now spreading throughout the island under the Certified Rice System. It is expected that a project to increase living things in rice paddies can also be economically feasible.



Photo

消費者が参加する田んぼの草取りツアーパスの様子。消費者とのつながりができるることは作り手にとって大きな励みとなります。  
Consumers participate in a tour to remove weeds from rice paddies. It is a great encouragement for the farmers to establish good relationship with their customers.

E-mail [saito300@topaz.ocn.ne.jp](mailto:saito300@topaz.ocn.ne.jp)

# NPO法人 五泉トゲソの会

Association for Gosen Togeso

新潟県  
Niigata Prefecture

■五泉市  
City of Gosen

保全対象希少種名 Protected Threatened Species

イバラトミヨ  
Ninespine Stickleback (*Pungitius pungitius*)

豊かな水のシンボルである「トゲソ」ことイバラトミヨ。その保護は、地域の活性化と一体。

The Togeso is a symbol of rich water, aka Ninespine Stickleback, and its protection must be combined with local economic revitalization.



## 忘れたトゲソとその復活

Forgotten Togeso and its recovery

トゲソ（この地域ではイバラトミヨをこう呼びます）は、昔は五泉市にはたくさんいた魚でしたが、食用にならず、生活に関わりがなかったため、雑魚として扱われてきました。田んぼの水路がコンクリート化されるなど、環境が変わっていく中でいつしか姿を消し、忘れられました。このイバラトミヨは、学術的には氷河期の生き残りと考えられており、水草が多くてきれいな湧き水がある場所にしか生息しない、貴重な魚です。

その後、平成8年に再発見され、それをきっかけに五泉トゲソの会が設立されました。これまでイバラトミヨの個体数調査、生息環境となる池や水路の整備、水草の管理、体験学習会の実施などの活動が行われています。

Togeso (Ninespine Stickleback as it is known in this region) was abundant in the City of Gosen in the past. But it was not edible and had nothing to do with people's daily life, so it was treated as miscellaneous fish. As irrigation canals were covered with concrete and the overall environment was changed, the fish gradually disappeared and was forgotten. Ninespine Stickleback, academically considered a survivor from the last glacial period, is a threatened fish and can live only in a clean spring water with lots of water grasses.

It was later rediscovered in 1996 and that prompted the establishment of the Association for Gosen Togeso. The members have been active in surveying the population of Ninespine Stickleback, improving the ponds and canals for better habitats for the fish, managing the water grasses, implementing the experience and learning classes.



Photo

水中に作った巣で子育てをするイバラトミヨ。  
Ninespine Stickleback raising juveniles in the nest made in the water.

## トゲソをシンボルとした地域の活性化

Local economic development using Togeso as a symbol

五泉トゲソの会の活動では、イバラトミヨの保護活動とあわせて「地域の活性化」を重視しています。それは会のボランティア活動だけで、イバラトミヨを守っていくことは難しいと考えるからです。イバラトミヨを「湧水の里」の象徴として、「とげそ米」などブランド商品の開発を試み、絶滅危惧種の保全と地域の活性化を一体とした取り組みが始まっています。今後もそれらの活動が、相乗効果によって活性化していくことが期待されます。

The Association for Gosen Togeso considers local economic revitalization, combined with the protection of Ninespine Stickleback, an endangered species, very important, because we think it is very difficult to protect Ninespine Stickleback by volunteer activities alone. A new effort has begun to achieve that goal by making Ninespine Stickleback as a symbol of 'Home of Springs', trying to develop brand merchandizes such as 'Togeso Rice'. It is highly expected that these activities will help revitalization with synergistic effects in the future.



Photo

とげそ米をはじめとして、ミネラルウォーター、芋など、湧水の里の恵みをブランド化する試みが始まっています。  
The efforts of branding Togeso Rice, mineral water, taros, etc., as the benefits of 'Home of Springs', have begun.

URL <http://www.geocities.jp/gosentogeso/>